

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2022 11:43:19
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено
ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022
Председатель **языков**
ученого совета ИИЯ  Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»
по профилю
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Квалификация выпускника - бакалавр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Пояснительная записка | 3 |
| 1. Цели и задачи дисциплины | 6 |
| 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО | 7 |
| 3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы | 9 |
| 4. Объем дисциплины и виды учебной работы..... | 15 |
| 5 Содержание дисциплины | 16 |
| 5.1. Содержание разделов дисциплины | 16 |
| 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий..... | 13 |
| 6.Лабораторный практикум – не предусмотрен..... | 13 |
| 7.Практические занятия (семинары) | 13 |
| 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 14 |
| 9. Информационное обеспечение дисциплины..... | 14 |
| 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 20 |
| 10.1. Основная литература..... | 20 |
| 10.2. Дополнительная литература..... | 21 |
| 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)..... | 23 |
| 12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ | 26 |
| 12.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения учебной дисциплины..... | 27 |
| 12.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.. | 33 |
| 12.3. Паспорт ФОС по дисциплине..... | 38 |
| 12.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 43 |
| 12.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... | 87 |
| Лист регистрации изменений | 96 |

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата)**, главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

Компетентностный подход является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами формирования компетенции** являются следующие:

Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.

Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.

Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы**, это и **виды промежуточных аттестаций**, и **методические материалы**, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

С организационно-методической точки зрения курс «Теория перевода» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Основой изучения курса являются знания, полученные обучающимися при изучении базовых общеобразовательных дисциплин.

Новационными элементами и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на **интерактивную и самостоятельную работу обучающихся.**

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося, необходимым для ее изучения: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, грамматических, лексических, словообразовательных явлений и стилистических закономерностей развития изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания в текущем коммуникативном контексте; владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

Полная учебная нагрузка составляет 144 академических часа, из которых 72 отводится на аудиторные занятия и 72 на самостоятельную работу студентов.

Оценка качества освоения ОП ВО по конкретным дисциплинам/модулям включает **текущий контроль успеваемости** по материалу проходимой темы,

промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины/модуля.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель курса «Теория перевода» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Достижение данной цели предполагает решение конкретных **задач**, предусмотренных данной программой:

- заложить теоретико-методологические основы для профессионального становления и развития будущих специалистов – переводчиков, а также дальнейшего получения ими знаний и умений по дисциплинам профессионального цикла;

- развивать способность к рефлексии способов и результатов своих профессиональных действий;

- изучение и анализ разнообразных переводческих ситуаций, которые могут быть использованы студентами при освоении нового учебного материала, для систематизации знаний по программному модулю, контролю качества усвоения материала и при проведении практических занятий;

- умение выявлять, анализировать и принимать переводческие решения, соответствующие формированию профессиональных навыков;

- активно использовать полученные переводческие знания в условиях будущей профессиональной деятельности, способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к Вариативной части Блока 1 учебного плана ОС ВО РУДН (Б1.О.02.10) в системе подготовки академических бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

| Шифр и наименование компетенций | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины, практики |
|--|--|---|
| 1. Общепрофессиональные компетенции | | |
| Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1) | Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Теоретическая фонетика Теоретическая грамматика Лексикология Стилистика | Практика перевода Переводческий практикум Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций Иностранный язык в формате международных экзаменов |
| Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4) | Введение в теорию межкультурной коммуникации | Практика перевода Переводческий практикум |
| 2. Профессиональные компетенции | | |
| Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. (ПК-10) | - | - |
| Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск | - | - |

| | | |
|--|--|--|
| информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. (ПК-11) | | |
|--|--|--|

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на овладение и формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций: **ОПК-1, ОПК-4, ПК-10, ПК-11** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория перевода», по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

| Код и наименование компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения и навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН |
|---|--|
| Общекультурные компетенции | |
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | иметь представление о системе лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. |
| | проявлять способность: применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. |
| | обладать: способностью применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. |
| Способен | иметь представление об осуществлении |

| | |
|--|---|
| <p>осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4)</p> | <p>межъязыкового и межкультурного взаимодействия и посредничестве в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p> |
| | <p>проявлять способность: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p> |
| | <p>обладать: способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p> |
| <p>Профессиональные компетенции</p> | |
| <p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. (ПК- 10)</p> | <p>иметь представление методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> |
| | <p>проявлять способность: использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> |
| | <p>обладать: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> |
| <p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. (ПК-11)</p> | <p>иметь представление методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> |
| | <p>проявлять способность: использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> |
| | <p>обладать: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

| № | Вид учебной работы | Всего часов | Семестры |
|---|--------------------|-------------|-------------|
| | | | 5-й семестр |
| | | | |

| | | | |
|-----------|---|-----|-----|
| 1. | Аудиторные занятия (всего) | 72 | 72 |
| | В том числе: | | |
| 1.1. | Лекции | 36 | 36 |
| 1.2. | Прочие занятия | - | - |
| | <i>В том числе:</i> | | |
| 1.2.2. | <i>Практические занятия (ПЗ)</i> | - | - |
| 1.2.2. | <i>Семинары (С)</i> | 36 | 36 |
| 1.2.3. | <i>Лабораторные работы (ЛР)</i> | - | - |
| 2. | Самостоятельная работа (всего) | 72 | 72 |
| | В том числе: | | |
| 2.1. | Подготовка реферата | 10 | 10 |
| 2.2.1. | Подготовка эссе | 8 | 8 |
| 2.2.2. | Подготовка выступлений на коллоквиуме | 10 | 10 |
| 2.3. | Подготовка доклада на семинарском занятии | 10 | 10 |
| 2.4. | Подготовка разноуровневых домашних заданий | 20 | 20 |
| 2.5. | Подготовка и прохождение промежуточной аттестации | 4 | 4 |
| | <i>Другие виды самостоятельной работы</i> | 10 | 10 |
| | Общая трудоемкость (ак. часов) | 144 | 144 |
| | Общая трудоемкость (зач. ед.) | 4 | 4 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--------------------|
|-------|---------------------------------|--------------------|

| | | |
|----|--|---|
| 1. | Перевод как специальность. История перевода | <p><i>Тема 1. Введение в переводоведение</i> Перевод. Определение перевода. Цель перевода. Содержание и виды языкового посредничества. Виды перевода. Требования к переводу. Основные параметры общественной критики перевода. Когда появился перевод как деятельность. Две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Переводчик. Качества переводчика. Знание родного языка. Собственно работа переводчика. Культурные и языковые барьеры.</p> <p><i>Тема 2. История перевода</i> История перевода. Когда появился перевод как деятельность. История перевода в России. История изучения перевода в России.</p> <p>В рамках данных тем применяется система лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p> |
| 2. | Основы теории перевода | <p><i>Тема 3. Обзор основных переводческих концепций</i> Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Теория уровневой эквивалентности. Место переводоведения в ряду других дисциплин.</p> <p><i>Тема 4. Виды теории перевода</i> Изучение перевода. Теория перевода – общая, частные, специальные.</p> <p><i>Тема 5. Понятие единицы перевода</i> Единица перевода. Инвариант перевода. Виды содержания текстов. Ранговая иерархия компонентов содержания.</p> <p><i>Тема 6. Проблема адекватности и эквивалентности в переводе</i> Адекватность, или полноценность, перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Явление интерференции в переводе.</p> |

| | | |
|----|------------------------------------|--|
| | | <p>Эвфемизмы.</p> <p><i>Тема 7. Языковая норма и стиль</i> Система языка, языковая норма и речевая норма (узус). Функциональные стили. Художественный текст. Публицистический, научный текст. Официальный документ.</p> <p><i>Тема 8. Понятие «слова в переводе»</i> Слово. Лексическое значение как многокомпонентная структура.</p> <p><i>Тема 9. Словарь и комментарий</i> Словари и работа со словарем. Переводческий комментарий.</p> <p>В рамках данных тем происходит овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а так же овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> |
| 3. | Переводческие трансформации | <p><i>Тема 10. Пути преодоления лексической безэквивалентности</i> Понятие о переводческих трансформациях. Лексическая безэквивалентность. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.</p> <p><i>Тема 11. Культурно окрашенная лексика. Перевод</i> Перевод фразеологизмов, интернационализмов, неологизмов, историзмов, архаизмов. Слова с эмоциональным компонентом.</p> <p><i>Тема 12. Перевод отклонений от литературной нормы</i> Табуированная лексика. Тюремное аргю. Индивидуальные отклонения от нормы. Диалекты и иностранная речь. Дефекты речи. Перевод жаргонизмов или сленга. Проглатывание звуков. Дефекты речи. Детская речь. Проблема перевода художественных средств.</p> <p>Метафора, метонимия и т.д. Ирония. Игра слов.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Проблема интертекста в переводе. Перевод цитат и аллюзий.</p> <p>В рамках данных тем осуществляется межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p> |
|--|---|

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практические занятия | Лаборат. занятия | Семинары | СРС | Всего |
|----|---|-------|----------------------|------------------|----------|-----|-------|
| 1. | Перевод как специальность. История перевода | 6 | - | - | 6 | 12 | 24 |
| 2. | Основы теории перевода | 18 | - | - | 18 | 36 | 72 |
| 3. | Переводческие трансформации | 12 | - | - | 12 | 24 | 48 |

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

| № п/п | № раздела дисциплины | Тематика практических занятий | Трудоемкость (час.) |
|-------|---|--|---------------------|
| 1. | Перевод как специальность. История перевода | История перевода | 2 |
| 2. | | Виды перевода | 2 |
| 3. | | Этика переводчика | 2 |
| 4. | Основы теории перевода | Основные переводческие концепции | 2 |
| 5. | | Специфика языка как средства передачи информации | 4 |
| 6. | | Аспекты переводоведения | 4 |
| 7. | | Проблема переводческой | 4 |

| | | | |
|----|-----------------------------|--|----|
| | | эквивалентности | |
| 8. | | Теоретические проблемы процесса перевода | 4 |
| 9. | Переводческие трансформации | Лексико-семантические проблемы перевода | 12 |

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Наименование аудиторного оборудования | Количество |
|----|---------------------------------------|------------|
| 1. | Телевизор (Philips 26 PFL5322S/60) | 1 |
| 2. | Колонки (Defender diamond – 17) | 2 |
| 3. | Стационарный проектор (BENQ MP730) | 1 |
| 4. | Ноутбук Fuji (Siemens) | 1 |
| 5. | Стереосистема (Philips RX D-29) | 1 |
| 6. | DVD Philips DVP 3120/51 | 1 |

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

| № | Наименование | Реквизиты лицензии (№, дата) | Кол-во |
|----|--|----------------------------------|--------|
| 1. | Операционная система Microsoft Windows Vista | Лицензия № 8512275 до 01.04.2019 | 1 |
| 2. | Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus | Лицензия № 8512275 до 01.04.2019 | 1 |
| 3. | K-lite Codec Pack | free | free |

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

| N п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*> | Краткая характеристика |
|----------|---|---|
| 1. | Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет | 1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru |
| 2. | Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора | 1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22 |
| 3. | Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы | № государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 |
| 4. | Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации | 1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 |

| | | |
|----|--|---|
| 5. | Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования | Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам |
|----|--|---|

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. М., 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2016.
3. Боброва С. Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42с. - ISBN 978-5-209-06613-2.
http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8.
<https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>
5. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М., 2016.
6. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>
7. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М. : Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.

б) Дополнительная литература

8. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С.26-32.
<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
9. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С.28-35.
http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0
10. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С.97-100.
<https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
11. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С.72-77.
<https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
12. Семенов А.Л. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1.- С.109-114.
<https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>
13. A Dictionary of Contemporary American Usage. - N.Y., 1998.
14. Longman Dictionary of Contemporary English. - London, 2002.
15. Oxford. Dictionary of Collocations. - Oxford University Press, 2002.
16. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
17. Словарь Хорнби
<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
18. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
19. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
20. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
21. English Dictionary of Synonyms
<http://www.thesaurus.com>
<http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html
22. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
23. Словарь синонимов Абрамова
<http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>
24. Словарь живого великорусского языка Даля <http://slovardalja.net>
25. Словарь сочетаемости слов русского языка.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

В ходе освоения студентами дисциплины, применяются учебные технологии традиционного, проблемного, программированного, компьютерного и контекстного обучения.

Самостоятельная учебная работа студента

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и культуры научной организации учебной работы.

Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе 10 для повторения лекционного материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведённой в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение

всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

Время СРС

Определяется из расчета аудиторная/самостоятельная работа – **1:1**.

Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам (разделам) на семинарских занятиях (опрос, сообщение, доклад, письменный, устный перевод, разноуровневые задания, коллоквиум, круглый стол, дискуссия)

Семинарские занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к семинарским занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарском занятии. В ходе семинарского занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами.

На семинарских занятиях студенты делают устные и письменные переводы по рекомендованной тематике, а также выполняют переводческий анализ текста. Выступление на семинарском занятии обычно не превышает 5-10 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных источников. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на семинарском занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- наличие иллюстраций к ответам в виде примеров и пр.;

- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и т.п.

При осуществлении письменного перевода необходимо обращать особое внимание на адекватность и эквивалентность текста перевода, выполнять коммуникативную задачу, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология должна быть использована правильно и единообразно. Нельзя исказить текст оригинала из-за неправильного толкования, неправильной передачи «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передачи имен собственных, приводящих к иной интерпретации текста, буквальному переводу. При переводе на английский язык необходимо избегать стилистические погрешности такие как, неидиоматичные способы выражения мысли и лексико-грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности (целостности текста, заключающейся в логико-семантической, грамматической и стилистической соотнесённости и взаимозависимости составляющих его элементов (слов, предложений и т. д.) и когезии текста (формально-смысловой прогрессии текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При выполнении письменных переводов необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения.

Указания и рекомендации по выполнению тестов и контрольных работ

Прежде, чем приступить к выполнению теста или контрольной работы необходимо: 1) ознакомиться с программой курса; 2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы; 3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий; 4) выполнить рекомендуемые задания для самостоятельной работы по данному разделу (теме); 5) внимательно прочитать формулировку заданий теста или контрольной работы, обратив внимание на требования оформления.

Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами.

Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям. Для подготовки ответа на практический вопрос билета студент должен выполнить грамотный перевод с использованием переводческих приёмов и трансформаций.

Лист регистрации изменений

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения |
|----------|---|--|
| 1 | Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.) |
| 2 | Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г. |
| | Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г. |